

Трудности перевода стилистического средства „каламбур” в художественной литературе

Татьяна Олейник

Difficulties of the stylistic device "wordplay" translation in fiction: The article deals with the problems of translation of the stylistic device "wordplay" in fiction. It studies different approaches to the definition of this phenomenon: some scholars view terms "wordplay" and "kalambur" as synonymic ones; others consider them to be opposite to one another. The translation of wordplay is associated with many difficulties: the source language and the target language differ in terms of images, connotations, background, author's style and the form of word combination.

Key words: wordplay, kalambur, the source language, the target language, translation, connotation, background, author's style, word combination.

ВВЕДЕНИЕ

Каламбур является сложным стилистическим образованием, требующим изучения с различных точек зрения: психологической, литературной, лингвистической и, конечно, переводоведческой. В научной литературе нет единого определения каламбура как стилистического приема, не существует также единого названия этого явления: его называют «игрой слов», «языковой игрой» и т.д. Соотношение этих понятий и их содержание рассматривают по-разному. Только два из них: «игра слов» и «каламбур» чаще всего сравнивают.

ИЗЛОЖЕНИЕ

Некоторые ученые (С.И.Ожегов [13], Д.Н.Ушаков [2], Л.Е.Лопатина, В.В.Лопатин [14], В.В.Виноградов [4], Е.А.Земская [8], В.З.Санников [15] и другие) не различают понятия «игра слов» и «каламбур». Иногда определение одного понятия происходит через определение другого:

– Игра слов – шутка, в основе которой лежит замена одного слова другим; или одного значения другим значением того же слова; каламбур.

– Каламбур – шутка, в основе которой лежит употребление различных значений того же слова; нескольких разных слов сходных по звучанию, игра слов [3: 515].

В другом словаре находим следующие определения:

– Игра слов – намек, в основе которого лежит двусмысленность слов со сходным фонетическим звучанием; каламбур.

– Каламбур – игра слов, в основе которого лежит сходное звучание, но различное значение слов [16].

Словари рассматривают эти стилистические приемы как синонимичные. Другие ученые утверждают, что они не являются эквивалентными. Хотя и здесь существуют разные мнения. А.М.Московский, например, различает их по сфере употребления, хотя и обозначающих одно языковое явление: игра слов – общеупотребительный термин, а каламбур – из области лингвистики. Другие ученые рассматривают эти слова в родо-видовых отношениях. Так, С.Влахов и С.Флорин называют «каламбур» видом «игры слов» [6]. В.З Санников, наоборот, «игру слов» считает разновидностью приема «каламбур» [15: 14].

Самым распространенным критерием различия является критерий лингвистической основы. В.Даль утверждает, что игра слов основывается на одинаковом звучании или двусмысленности, а каламбур только на двояком значении [17]. Ж.Мунен и Л.Ларше полагают, что каламбур основывается только на оморфии [20; 19].

Как показал анализ, эти стилистические приемы не идентичны. Мы считаем, что главное различие игры слов и каламбура лежит в понимании их семантической основы, а не в самой форме. Каламбур – это прием, основывающийся на

совмещенном видение двух картин, их соединении, в игре слов ассоциации изменяются поэтапно без их смешения. Это влияет на синтаксическое оформление этих двух явлений. В игре слов каждый план восприятия имеет характерное словесное выражение, все они воспринимаются последовательно. В каламбуре планы восприятия соединены в одно словесное выражение и понимаются одновременно. Это, в свою очередь, ведет к тому, что каламбур не может быть сепарирован и, в отличие от игры слов, выступает как самостоятельное высказывание. И, наконец, эти приемы находятся в отношении пересечения. Несмотря на наличие сходных свойств, они самостоятельны и не есть частью один другого. Суть различия – в плане восприятия и синтаксической форме выражения. Они – разновидность языковой игры.

Проблема перевода каламбуров является одной из самых серьезных задач теории и практики перевода. Многие исследователи этого вопроса (В.С.Виноградов [5], В.Н.Комиссаров [9], А.В.Федоров [18], И.Левый [11], Л.С.Бархударов [1]) едины во мнении, что каламбур оригинального произведения должен воспроизводиться каламбуром в языке перевода. Даже если очень трудно передать игру слов в языке перевода переводчик должен достичь эквивалентности, сохранить стилистические свойства единиц оригинала и лишь добиться незначительной утраты смыслового выражения контекста. Основной задачей переводчика является воспроизведение заложенной функции каламбура, используя все возможные языковые средства языка перевода. Такой подход в теории и практике перевода, касающийся передачи каламбура, получил название функционального. Н.Галь говорила о том, что переводчику нужна свобода для того, чтобы правильно передать идею автора оригинала [7]. Если возникли проблемы с прямыми эквивалентами, нужно воспользоваться лексико-грамматическими трансформациями или компенсацией.

Функциональный подход предполагает правильное понимание текста оригинала. Только после этого функции каламбура (комическое воздействие, сатирическое прочтение) могут быть в полной мере отражены в тексте перевода. Еще одно необходимое требование: переводчик должен придерживаться жанра произведения.

Особенно трудно переводить каламбур, который создан на основе устойчивых сочетаний. Такое устойчивое сочетание-каламбур нужно передать как единое целое, а не как дословный перевод составляющих единиц. Значит, чтобы правильно передать каламбур оригинала, нужно подобрать в языке перевода эквивалентное или тождественное устойчивое сочетание слов и добиться использованием различных языковых средств того, чтобы оно воспринималось как каламбур в контексте перевода художественного произведения.

В свое время В.Н.Комиссаров предложил трансформационную модель перевода. Он утверждал, что ядерные структуры в исследуемых языках значительно больше совпадают, чем производные структуры [10]. Один из принципов перевода говорит о необходимости использовать структурные особенности целевого языка.

Используя трансформационную модель перевода, предлагаем воспроизвести процесс перевода каламбура:

1. Распознавание каламбура в оригинале.
2. Установление способа образования каламбура из устойчивого сочетания слов.
3. Произведение обратной трансформации: определение основы каламбура.

4. Нахождение эквивалентного словосочетания в целевом языке (работа с ядерными конструкциями оригинала и перевода).

5. Трансформация этого эквивалента в каламбур перевода.

Успех перевода каламбура зависит от наличия устойчивого сочетания слов в языке перевода и от умения переводчика анализировать все стилистические и семантические особенности устойчивого словосочетания и употребление его преобразования. Главное – передать прагматику коммуникативного сообщения текста оригинала в его переводе.

Каламбур текста оригинала передается как каламбур в тексте перевода различными способами: *с сохранением основы устойчивого словосочетания, без сохранения основы устойчивого сочетания, описательными приемами и не передаются вообще.*

Рассмотрим эти способы более детально.

Возможны два варианта передачи каламбура с сохранением основы устойчивого словосочетания: **с помощью эквивалента и с помощью аналога.**

Анализируя **перевод каламбура с помощью эквивалента**, мы пришли к выводу, что здесь выделяются две группы эквивалентов в зависимости от степени семантического соответствия:

1. Полное семантическое соответствие эквивалентов. Этот способ встречается очень редко. Словосочетания на разных языках не всегда характеризуются однозначным соответствием единиц лексического и грамматического уровней. Нами установлено несколько видов соответствий:

а) лексический и грамматический уровень эквивалентов полностью совпадают:

From A to Z – от «А» до «Я»;

Walls have ears – у стен есть уши;

One's heart aches for somebody – душа болит за кого-либо;

To rest on one's laurels – почитать на лаврах.

б) отсутствие однозначного соответствия единиц на лексическом уровне:

Don't put anybody on a pedestal – не сотвори себе кумира;

He is out of his mind – крыша поехала

He got his favorite kick – сесть на любимого конька.

2. Частичное семантическое соответствие эквивалентов. Эквиваленты в определенных контекстах имеют различие в стилистической окраске, эмоциональном фоне, частотности, сочетаемости, ассоциациях и т.д. Иногда такие различия ведут к потере определенной семы в процессе перевода. Если такая сема не есть смыслообразующей, то это сочетание слов может быть использовано в каламбуре. Главное передать прагматическое воздействие оригинала:

Better one-eyed than stone-blind – из двух зол выбирают меньшее;

To live in the lap of luxury – купаться в золоте;

Be prepared – вооружиться.

Задача перевода не только в том, чтобы передать смысл в тексте перевода, но и в том, чтобы воспроизвести стилистический эффект текста оригинала. Считаем, что иногда возможно опускать некоторые семы для воссоздания прагматического эффекта текста оригинала

Если у словосочетания отсутствует эквивалент, то вместо него можно использовать **функциональный аналог**, который является контекстным синонимом переводимой единицы:

To kick the bucket – дать дуба;

To have the heart – хващам духу;

To get off with a slap on the wrist – отделатъся лeгким испугом.

Следует отметить, что смена основы каламбура возможна. Но всегда нужно помнить о сохранении стилистической окраски основы каламбура оригинала и об эстетическом критерии перевода, который имеет большое значение при переводе художественного текста.

Еще один способ адекватной передачи каламбура средствами языка перевода – **без сохранения устойчивого сочетания-основы каламбура**:

To say "What a pity!" – локти себе кусать;

To go upward by the minute – расти как на дрожжах;

Our noses must look as clean as a whistle now – комар носа не подточит;

It's good to have mustard in time, not after dinner – дорога ложка к обеду;

He is too old a bird to be caught with chaff – на мякине не проведсти.

Как видим, каламбур может передаваться каламбуром в тексте перевода без сохранения словосочетания-основы, но при сохранении прагматического воздействия.

Иногда рассматриваемая языковая игра может передаваться **описательными приемами**, при этом сохраняется ее предметно-логическое содержание и какая-то часть прагматического эффекта. Для передачи плана содержания переводчик часто жертвует формой каламбура и его функциями. Это объясняется различиями в системах исходного и целевого языков. Например:

To make somebody to lose one's shirt – пустить кого-либо по миру;

He is an open book – как не ладони видно;

The apple of discord was tossed between them – черная кошка пробежала;

This is diamond cutting diamond – нашла коса на камень;

One should know one's place/One should mind one's own business – всяк сверчок знай свой шесток.

Можем сделать вывод, что общезыковой смысл языковой игры сохранен, но утрачены некоторые семантические оттенки и стилистический эффект оригинала.

В результате анализа нескольких переводов художественных текстов также выявлена **тенденция не переводить каламбуры**: они опускаются, информация (семантическая, стилистическая), содержащаяся в них не компенсируется. Причинами этого может быть: а) недостаточный профессионализм переводчика (он должен выявить, понять, установить функции языковой игры и постараться в полной мере воспроизвести ее в тексте перевода); б) несовпадение национального восприятия юмора (иногда переводчику трудно понять роль стилистического приема в тексте, его контекстные связи); в) несовпадение эпох, реципиентов, предназначения текстов оригинала и перевода.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Анализ трудностей перевода стилистического средства каламбур в художественной литературе показал, что закономерностью для их передачи является сохранение способа трансформации устойчивого словосочетания в каламбур. Трансформационная модель перевода в полной мере используется при передаче языковой игры.

Не всегда удается передать каламбур средствами языка перевода. Причина этому – отсутствие эквивалентов и аналогов в целевом языке. Лучшее решение в таких случаях – использование описательных способов перевода. Выбор способов происходит в каждом конкретном случае в зависимости от индивидуального стиля переводчика. Функциональный подход является решающим при выборе стратегии перевода, так как он предусматривает сохранение прагматического эффекта художественного произведения.

Каламбур является свидетельством индивидуального стиля автора текста оригинала, всегда будет требовать от переводчика творческого подхода к процессу перевода.

Исследование закономерностей перевода языковой игры является одним из перспективных направлений дальнейшего изучения и требует научных изысков.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Бархударов, Л.С. Язык и перевод. М., Международные отношения, 1975.
- [2] Большой толковый словарь современного русского языка. Под ред. Д.Н. Ушакова. В 4 т. Репринтное издание: М., 2000.
- [3] Великий тлумачний словник сучасної української мови. К., 2007.
- [4] Виноградов, В.В. О теории художественной речи. М., Высш.шк., 1971.
- [5] Виноградов, В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М., Издательство Московского университета, 1978.
- [6] Влахов, С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., Международные отношения, 1966. С.356-389.
- [7] Галь, Н. Слово живое и мертвое. М., Международные отношения, 2001.
- [8] Земская, Е.А. Речевые понятия комического в советской литературе. In: Исследования по языку советских писателей. М., 1959.
- [9] Комиссаров, В.Н. Специфика переводческих исследований. In: Тетради переводчика, 1968, №5, С.3-8.
- [10] Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение. М., 1999.
- [11] Левый, И. Искусство перевода. М., Прогресс, 1974.
- [12] Московский, А.М. О природе комического. Иркутск, 1996. С.11
- [13] Ожегов, С.И. О структуре фразеологии. In: Лексикографический сборник. Вып.2. М, 1957. С.30-40.
- [14] Русский толковый словарь. Под ред. Л.Е.Лопатина, В.В.Лопатин. 7-е изд., испр. и доп. Москва. Русский язык, 2001.
- [15] Санников, В.З. Каламбур как семантический феномен. In: Вопросы языкознания, 1995, №3, С.56-69.
- [16] Словник української мови в одинадцяти томах. // <http://www.mova.info/Page.aspx?l1=62>
- [17] Толковый словарь В. Даля ON-LINE // <http://vidahl.agava.ru/>
- [18] Федоров, А.В. Основы общей теории перевода, М., 2002.
- [19] Larchey, L.L'esprit de tout le monde. Joueurs de mots. Paris-Nancy,1893, P.4-37. p.18
- [20] Mounin, G. Les problemes theoriques de la traduction. P/, Gallimard, 1963.

Для контактов:

Олейник Татьяна Сергеевна, кандидат филологических наук, доцент, зав. кафедрой теории и практики перевода, Тернопольский национальный педагогический университет имени В. Гнатюка, Украина,
phone: +38 067 208 2350;
e-mail: tetyana.oliynyk@yahoo.com

Докладът е рецензиран.